

Chambre des Représentants

SESSION 1959-1960.

13 NOVEMBRE 1959.

PROJET DE LOI

portant approbation de l'Accord de commerce entre l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise et le Royaume des Pays-Bas d'une part et la République du Honduras d'autre part, signé à Tegucigalpa, le 30 janvier 1959, et des lettres annexes, signées à Tegucigalpa, les 30 janvier et 25 février 1959.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Le Gouvernement a l'honneur de soumettre à votre approbation un accord que les gouvernements des pays Benelux et le gouvernement de la République du Honduras ont signé le 30 janvier 1959, en vue de régler les relations commerciales entre l'U. E. B. L. et le royaume des Pays-Bas d'une part et la République du Honduras d'autre part.

Comme le protocole du 9 décembre 1953 prévoit l'harmonisation de la politique commerciale des pays du Benelux et la signature d'accords communs, il s'indiquait de poursuivre dans le cadre Benelux les négociations entamées par les Pays-Bas pour conclure un accord de commerce avec le Honduras, et de consacrer ainsi sur le plan juridique la similitude des politiques commerciales des trois pays envers la république centro-américaine.

L'accord qui est soumis à votre approbation prévoit le traitement inconditionnel et illimité de la nation la plus favorisée en matière douanière. Les exceptions à l'application de cette clause sont énumérées à l'article VI.

Le traitement de la nation la plus favorisée est en outre étendu au domaine de la navigation et une déclaration d'intention est inscrite pour ce qui a trait à la navigation aérienne.

Le régime des paiements est organisé sur base du dollar ou autre devise convertible libre à convenir.

Les dispositions finales traitent de l'arbitrage, de l'application territoriale et de la durée de validité de l'accord.

Kamer der Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1959-1960.

13 NOVEMBER 1959.

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van de Handelsovereenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en het Koninkrijk der Nederlanden enerzijds en de Republiek Honduras, anderzijds, ondertekend op 30 januari 1959, te Tegucigalpa, en van de bijgevoegde brieven, ondertekend te Tegucigalpa op 30 januari en 25 februari 1959.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

De Regering heeft de eer een overeenkomst aan uw goedkeuring te onderwerpen, op 30 januari 1959 ondertekend door de regeringen van de Benelux-landen en de regering van de Republiek Honduras die als doel heeft de handelsbetrekkingen te regelen tussen de B. L. E. U. en het Koninkrijk der Nederlanden enerzijds en de Republiek Honduras anderzijds.

Daar het protocol van 9 december 1953 het harmoniëren van de handelspolitiek der Beneluxlanden en de ondertekening van gemeenschappelijke overeenkomsten voorziet, lag het voor de hand in het kader van Benelux, de onderhandelingen voort te zetten welke door Nederland aangevat werden om een handelsakkoord met Honduras af te sluiten, en aldus op juridisch plan de gelijkvormigheid van de handelspolitieken der drie landen tegenover de midden-amerikaanse republiek te bevestigen.

De overeenkomst die aan uw goedkeuring onderworpen wordt, voorziet de onvoorwaardelijke en onbeperkte behandeling van de meest begunstigde natie op douane-gebied. De uitzonderingen op de toepassing van deze clause werden opgesomd in artikel VI.

Bovendien is de behandeling van de meest begunstigde natie uitgebreid tot het domein van de scheepvaart en een intentieverklaring is ingelast met betrekking tot de luchtvaart.

Het stelsel der betalingen is ingericht op basis van de dollar of een andere, overeen te komen vrij omzethare munteenheid.

De eindbeschikkingen handelen over de arbitrage, over de territoriale toepassing en, over de geldigheidsduur van de overeenkomst.

L'accord signé le 30 janvier 1959 n'abroge pas le Traité d'Amitié, de Commerce et de Navigation, conclu le 25 mars 1909 entre le Royaume de Belgique et la République du Honduras, qui reste en vigueur; des lettres annexes précisent toutefois que les dispositions de l'Accord prévaudront sur celles du Traité chaque fois qu'elles traiteront des matières et qu'il y aura conflit entre elles.

Pour le Ministre des Affaires étrangères, absent :

Le Ministre du Commerce extérieur,

J. VAN OFFELEN.

Le Ministre du Commerce extérieur,

J. VAN OFFELEN.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 12 octobre 1959, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation de l'accord de commerce entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le Royaume des Pays-Bas d'une part et la République du Honduras d'autre part, signé à Tegucigalpa, le 30 janvier 1959, et des lettres annexes, signées à Tegucigalpa, les 30 janvier et 25 février 1959 », a donné le 19 octobre 1959 l'avis suivant :

Le projet n'appelle pas d'observations.

La chambre était composée de :

Messieurs : J. Suetens, premier président,
L. Moureau et G. Holoye, conseillers d'Etat,
L. Frédéricq et J. Limpens, assesseurs de la section de législation,
C. Rousseaux, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J. Suetens.

Le rapport a été présenté par M. W. Lahaye, auditeur général adjoint.

Le Greffier,
(s.) C. ROUSSEAU.

Le Président,
(s.) J. SUETENS.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères et de Notre Ministre du Commerce extérieur,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires étrangères et Notre Ministre du Commerce extérieur sont chargés de présenter, en

De op 30 januari 1959 ondertekende overeenkomst brengt de afschaffing niet mede van het Verdrag van Vriendschap, Handel en Scheepvaart dat op 25 maart 1909 werd afgesloten tussen het Koninkrijk België en de Republiek Honduras; dit verdrag blijft in voege. Bijgevoegde brieven preciseren nochtans dat de bepalingen van de overeenkomst voorrang zullen hebben op deze van het verdrag, telkens zij dezelfde zaak zullen behandelen en wanneer er een konflikt rijst tussen beide.

Voor de Minister van Buitenlandse Zaken, afwezig :

De Minister van Buitenlandse Handel,

De Minister van Buitenlandse Handel,

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 12^e oktober 1959 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van de handelsovereenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en het Koninkrijk der Nederlanden enerzijds en de Republiek Honduras, anderzijds, ondertekend op 30 januari 1959, te Tegucigalpa, en van de bijgevoegde brieven, ondertekend te Tegucigalpa op 30 januari en 25 februari 1959 », heeft de 19^e oktober 1959 het volgend advies gegeven :

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit :

De Heren : J. Suetens, eerste-voorzitter,
L. Moureau en G. Holoye, raadsheren van State,
L. Frédéricq en J. Limpens, bijzitters van de afdeling wetgeving,
C. Rousseaux, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J. Suetens.

Het verslag werd uitgebracht door de H. W. Lahaye, adjunct-auditeur-generaal.

De Griffier,
(get.) C. ROUSSEAU.

De Voorzitter,
(get.) J. SUETENS.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN,

Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken en van Onze Minister van Buitenlandse Handel,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken en Onze Minister van Buitenlandse Handel zijn gelast, in Onze naam,

Notre nom, aux Chambres législatives le projet de loi dont la teneur suit :

Article unique.

L'Accord de commerce entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le Royaume des Pays-Bas d'une part et la République du Honduras d'autre part, signé à Tegucigalpa, le 30 janvier 1959, et les lettres annexes, signées à Tegucigalpa, les 30 janvier et 25 février 1959, sortiront leur plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 3 novembre 1959.

bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Enig artikel.

De Handelsovereenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse economische Unie en het Koninkrijk der Nederlanden enerzijds en de Republiek Honduras, anderzijds, ondertekend op 30 januari 1959, te Tegucigalpa, en de bijgevoegde brieven, ondertekend te Tegucigalpa op 30 januari en 25 februari 1959, zullen volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 3 november 1959.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

Pour le Ministre des Affaires étrangères, absent :

Le Ministre du Commerce extérieur,

VAN KONINGSWEGE :

Voor de Minister van Buitenlandse zaken, afwezig:

De Minister van Buitenlandse Handel,

J. VAN OFFELEN.

Le Ministre du Commerce extérieur,

De Minister van Buitenlandse Handel,

J. VAN OFFELEN.

ACCORD

de commerce entre l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise et le Royaume des Pays-Bas d'une part et la République du Honduras d'autre part.

Le Gouvernement du Royaume de Belgique, tant en son nom qu'au nom du Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, en vertu d'accords existants,

et
Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas,

Ces Gouvernements agissant en commun en vertu du Protocole relatif à la politique commerciale conclu entre eux le 9 décembre 1953, d'une part

et
Le Gouvernement de la République du Honduras, d'autre part,

Animés du désir de raffermir leurs liens d'amitié traditionnels par l'octroi du traitement réciproque et inconditionnel de la nation la plus favorisée comme fondement de leurs relations commerciales.

A cet effet, ont nommé leurs Plénipotentiaires suivants :

Pour l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise Son Excellence le Ministre Jean Cuvelier,

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, Son Excellence l'Ambassadeur, Jonkheer Docteur Eugène Victor Edouard Teixeira de Mattos,

et pour le Gouvernement de la République du Honduras le Ministre d'Economie et Finance le Docteur Jorge Bueso Arias,

Qui après avoir échangé leurs Pleins-pouvoirs et les avoir trouvés en bonne et due forme,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article I.

Les Hautes Parties Contractantes conviennent de s'accorder mutuellement, dans leurs relations commerciales, le traitement inconditionnel et illimité de la nation la plus favorisée, pour tout ce qui concerne le régime douanier applicable aux importations et aux exportations, ainsi que l'application des obligations et de formalités douanières.

Article II.

Les produits du sol ou de l'industrie de l'une des Hautes Parties Contractantes et qui sont importés sur le territoire de l'autre Partie, ne seront pas soumis, dans le territoire de cette seconde Partie au paiement de droits à l'importation ou à d'autres perceptions plus élevés, ni à des obligations et formalités douanières plus strictes que ceux auxquels sont soumis les produits similaires originaires ou en provenance de tout pays tiers.

Article III.

Les produits du sol ou de l'industrie de l'une des Hautes Parties Contractantes et qui sont exportés vers le territoire de l'autre Partie, ne seront pas soumis au paiement de droits à l'exportation ou d'autres perceptions plus élevés, ni à des obligations ou formalités douanières plus strictes que ceux qui sont applicables à des produits similaires à destination de tout pays tiers.

Article IV.

Les avantages, privilèges, immunités ou exemptions que l'une des Hautes Parties Contractantes accordera aux produits originaires ou en provenance de tout pays ou à destination de ces pays seront automatiquement et sans contrepartie accordés aux produits similaires originaires de l'autre Partie ou à destination de cette autre Partie.

HANDEL SOVEREENKOMST

tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en het Koninkrijk der Nederlanden enerzijds en de Republiek Honduras anderzijds.

(Vertaling)

De Regering van het Koninkrijk België, zowel in haar naam als in naam van de Regering van het Groot Hertogdom Luxemburg, krachtens bestaande overeenkomsten

en
De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,

Deze Regeringen gemeenschappelijk optredend krachtens het Protocol inzake de handelspolitiek tussen hen gesloten op 9 december 1953, enerzijds,

en
De Regering van de Republiek Honduras, anderzijds,

Bezield met de wens hun traditionele vriendschapsbanden nauwer aan te halen door het verlenen van wederzijdse behandeling als meestbegunstigde natie in onvoorwaardelijke vorm als grondslag voor hun handelsbetrekkingen.

Hebben daartoe als hun Gevolgmachtigden benoemd :

Voor de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie zijne Excellentie de Minister Jean Cuvelier.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden, Zijne Excellentie de Ambassadeur Jonkheer Dr. Eugène Victor Edouard Teixeira de Mattos,

en voor de Regering van de Republiek Honduras de Minister voor Economie en Financiën Dr. Jorge Bueso Arias,

Die na hun Volmachten te hebben uitgewisseld, welke in goede en behoorlijke vorm werden bevonden.

de volgende artikelen zijn overeengekomen.

Artikel I.

De Hoge Contracterende Partijen komen overeen elkander in hun handelsbetrekkingen wederzijds onvoorwaardelijke en onbeperkte behandeling van meestbegunstigde natie te verlenen voor alles wat betreft het douane-systeem van toepassing op de invoer en de uitvoer van goederen zowel als ten aanzien van de toepassing van douaneverplichtingen en -formaliteiten.

Artikel II.

De produkten van bodem en nijverheid van één van de Hoge Contracterende Partijen welke worden ingevoerd in het gebied van de andere Partij, zullen in het gebied van deze andere Partij niet worden onderworpen aan betaling van hogere invoerrechten of -heffingen, noch aan bezwarender douane-verplichtingen en -formaliteiten dan die, welke van toepassing zijn op soortgelijke goederen van oorsprong of afkomstig van welk derde land ook.

Artikel III.

De produkten van bodem en nijverheid van één van de Hoge Contracterende Partijen welke worden uitgevoerd naar het gebied van de andere Partij, zullen niet worden onderworpen aan de betaling van hogere uitvoerrechten of andere heffingen noch aan bezwarender douaneverplichtingen of -formaliteiten dan die, welke van toepassing zijn op soortgelijke goederen bestemd voor welk derde land ook.

Artikel IV.

De gunsten, voorrechten, tegemoetkomingen of vrijstellingen, welke een der Hoge Contracterende Partijen zal verlenen aan goederen van oorsprong of afkomstig uit welk derde land ook of met bestemming naar die landen, zullen automatisch en zonder tegenprestatie worden verleend aan soortgelijke goederen, afkomstig van de andere Partij of bestemd voor die andere Partij.

Article V.

Les produits du sol ou de l'industrie de l'une des Hautes Parties Contractantes, qui sont importés sur le territoire de l'autre Partie, ne seront pas soumis au paiement de droits ou de perceptions internes plus élevés, ni à des formalités plus strictes que ceux qui sont applicables à des produits similaires originaires ou en provenance de tout pays tiers.

Article VI.

La clause du traitement de la nation la plus favorisée, inscrite dans les articles I à V du présent Accord, ne s'étendra pas :

a) aux avantages, privilèges, immunités ou exemptions que l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise accorde ou accordera pour l'importation de produits originaires du Congo Belge ou des territoires sous tutelle du Ruanda-Urundi;

b) aux avantages, privilèges, immunités et exemptions que les Pays-Bas et les pays d'outre-mer, qui font partie intégrante du Royaume des Pays-Bas, s'accordent ou s'accorderont mutuellement pour l'importation de produits originaires de ces pays; ni à l'exonération totale ou partielle de droits d'entrée que les Pays-Bas accordent ou pourraient accorder pour les produits originaires de la République Indonésienne;

c) aux avantages, privilèges, immunités ou exemptions que le Royaume des Pays-Bas et l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise accordent ou accorderont à des pays tiers en vertu du Traité instituant une Organisation Européenne de Coopération Economique, du Traité instituant la Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier ou de tout autre traité relatif à une organisation économique de caractère régional dont font ou feront partie le Royaume des Pays-Bas, la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg;

d) aux avantages, privilèges, immunités ou exemptions que la République du Honduras accorde ou accordera en vertu de traités ou de conventions ou de façon unilatérale à des produits originaires des autres pays de l'isthme de l'Amérique Centrale;

e) aux avantages, privilèges, immunités ou exemptions que l'une des Hautes Parties Contractantes accorde ou accordera à des pays qui lui sont limitrophes, en ce qui concerne le trafic frontalier;

f) aux mesures prises par les Hautes Parties Contractantes en application des engagements et des droits qui résulteraient de leur participation à des accords internationaux sur les matières premières.

Article VII.

Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme portant atteinte aux mesures que chaque Partie peut adopter pour des considérations d'ordre moral ou humanitaire ou pour des motifs de sécurité publique, de commerce des armes, munitions et matériel de guerre, de protection des animaux et des plantes contre les maladies et les épidémies, de défense du patrimoine national en matière d'art, d'histoire ou d'archéologie, et pour des raisons relatives à l'exportation de l'or et de l'argent en monnaies ou en lingots.

Article VIII.

Chacune des Hautes Parties Contractantes pourra exiger que les produits importés, originaires de l'autre Partie, soient accompagnés de certificats d'origine ou de factures commerciales ou consulaires, ou des deux sortes de documents, portant le visa des autorités consulaires du pays importateur, sans préjudice des autres documents exigés par les lois internes de chaque Partie.

Article IX.

Chacune des Hautes Parties Contractantes accordera aux navires sous pavillon de l'autre Partie, à tout point de vue, le traitement de la nation la plus favorisée.

A cette règle feront exception, d'une part, le cabotage dans les pays d'outre-mer qui font partie intégrante du Royaume des Pays-Bas et dont les lois propres seront seules applicables en la matière, d'autre part, la navigation entre les pays de l'Amérique Centrale.

Article X.

Lorsqu'il s'agira de statuer sur des demandes de licence pour l'installation de services civils aériens réguliers, les Hautes Parties Contractantes

Artikel V.

De produkten van bodem en nijverheid van één van de Hoge Contracterende Partijen, welke worden ingevoerd in het gebied van de andere Partij, zullen niet worden onderworpen aan de betaling van hogere interne rechten of heffingen noch aan bezwarende formaliteiten dan die, welke van toepassing zijn op soortgelijke goederen van oorsprong of herkomstig van welk derde land ook.

Artikel VI.

De meestbegunstigingsclausule, waarop de artikelen I tot en met V van deze Overeenkomst betrekking hebben, zal zich niet uitstrekken :

c) tot de gunsten, voorrechten, tegemoetkomingen of vrijstellingen, die de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie verleent of zal verlenen voor de invoer van goederen van oorsprong uit de Belgische Congo of het Mandaatgebied van Ruanda-Urundi;

b) tot de gunsten, voorrechten, tegemoetkomingen en vrijstellingen, die Nederland en de Overzeese landen, welke een integrerend deel uitmaken van het Koninkrijk der Nederlanden, elkander verlenen of zullen verlenen voor de invoer van goederen van oorsprong uit deze landen; evenmin als tot de gehele of gedeeltelijke vrijstelling van invoerrechten, welke Nederland verleent of zou kunnen verlenen voor de produkten van oorsprong uit de Republiek Indonesië;

c) tot de gunsten, voorrechten, tegemoetkomingen of vrijstellingen die het Koninkrijk der Nederlanden en de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie verlenen of zullen verlenen aan derde landen krachtens het Verdrag nopens de Europese Economische Samenwerking, het Verdrag van de Europese Kolen- en Staal Gemeenschap, evenals ten aanzien van enig ander verdrag met betrekking tot een economische organisatie met een regionaal karakter, waaraan het Koninkrijk der Nederlanden, België en het Groothertogdom Luxemburg zullen deelnemen;

d) tot de gunsten, voorrechten, tegemoetkomingen of vrijstellingen, welke de Republiek Honduras verleent of zal verlenen krachtens verdragen of overeenkomsten of op unilaterale wijze, aan goederen van oorsprong uit de andere landen van de Centraal-Amerikaanse landengte;

e) tot de gunsten, voorrechten, tegemoetkomingen of vrijstellingen, die één der Hoge Contracterende Partijen verleent of zal verlenen aan aangrenzende landen met betrekking tot het grensverkeer;

f) tot de maatregelen genomen door de Hoge Contracterende Partijen ter naleving van de verplichtingen en rechten die zouden voortvloeien uit hun deelneming aan internationale grondstoffenovereenkomsten.

Artikel VII.

De bepalingen van deze Overeenkomst dienen in ieder geval zo te worden verstaan, dat zij niet tekort doen aan de maatregelen, die elk der Hoge Contracterende Partijen kan nemen uit overwegingen van morele of humanitaire aard of om redenen van openbare veiligheid, betrekking hebbende op de handel in wapens, munitie en oorlogsmateriaal, de bescherming van dieren en planten tegen ziekten en epidemieën, op de verdediging van het nationale bezit op kunst-, historisch- of oudheidkundig gebied en om redenen betrekking hebbende op de uitvoer van goud en zilver in geld of baren.

Artikel VIII.

Elk der Hoge Contracterende Partijen zal kunnen eisen, dat de geïmporteerde goederen, van oorsprong van de andere Partij, zijn vergezeld van certificaten van oorsprong of van commerciële of consulaire facturen of van beide soorten documenten, door de consulaire autoriteiten van het land van invoer van een visum voorzien, zonder tekort te doen aan de andere documenten, die vereist worden door de binnenlandse wetten van elke Partij.

Artikel IX.

Elk der beide Hoge Contracterende Partijen zal aan de schepen onder de vlag van de andere Partij in elk opzicht de behandeling van de meestbegunstigde natie toekennen.

Van deze bepaling is enerzijds uitgezonderd de kustvaart in de overzeese landen, die een integrerend deel van het Koninkrijk der Nederlanden uitmaken, welke aangelegenheid zal blijven onderworpen aan de speciale wetten van deze landen, anderzijds de scheepvaart tussen Centraal-Amerikaanse landen.

Artikel X.

Bij het beschikken op verzoeken om vergunning tot de instelling van geregelde burger-luchtdiensten zullen Hoge Contracterende Par-

tantes prendront en considération l'intérêt que représente une liberté aussi grande que possible du trafic aérien.

Lors de l'octroi de telles licences les Hautes Parties Contractantes s'accorderont mutuellement le traitement de la nation la plus favorisée.

Article XI.

Le paiement des marchandises des Hautes Parties Contractantes, échangées entre elles, interviendra en dollars U. S. A. ou en autre devise convertible libre à déterminer entre les parties.

Les importations par l'une des parties de produits en provenance du territoire de l'autre Partie et payables en dollars U. S. A. ou en autre devise convertible libre seront, en ce qui concerne les allocations de devise et l'octroi de licences, soumises à un traitement au moins aussi favorable que celui accordé aux importations en provenance de n'importe quel autre pays tiers de produits payables en dollars U. S. A. ou en autre devise convertible libre.

Dans le cas où l'une des Hautes Parties Contractantes décréterait ultérieurement des mesures limitant le transfert international des devises, des arrangements spéciaux devront être conclus afin d'assurer la plus grande liberté possible du commerce entre les Parties.

Article XII.

Tout différend entre les Gouvernements relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, pour lequel il ne serait pas trouvé de solution satisfaisante par la voie diplomatique, sera soumis au jugement de la Cour Internationale de Justice à la Haye, à moins que les Gouvernements ne s'accordent à résoudre le différend par tout autre moyen pacifique.

Article XIII.

Le Royaume des Pays-Bas comprend en ce qui concerne l'application du présent Accord le territoire des Pays-Bas en Europe, le Surinam, les Antilles Néerlandaises et la Nouvelle-Guinée Néerlandaise.

L'application du présent accord à Surinam et aux Antilles Néerlandaises dépend de l'approbation par les Gouvernements respectifs de ces pays, approbation qui sera tacitement acquise si le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas n'en avise autrement le Gouvernement de la République du Honduras par note écrite et dans les 90 jours qui suivront la signature du présent Accord.

L'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise comprend en ce qui concerne l'application du présent Accord les territoires métropolitains du Royaume de Belgique et du Grand-Duché de Luxembourg, à l'exclusion du Congo Belge et du Ruanda-Urundi.

Article XIV.

Le présent Accord aura une durée d'un an à partir de la date d'entrée en vigueur et sera tacitement reconduit, d'année en année, à moins que l'une des Hautes Parties Contractantes ne le dénonce par note écrite et au plus tard 90 jours avant l'expiration de la période en cours.

Le présent Accord sera également tacitement reconduit en ce qui concerne le Surinam et les Antilles Néerlandaises à moins que le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas n'avise par note écrite et dans le délai de 90 jours, comme prescrit dans le paragraphe antérieur, le Gouvernement de la République du Honduras que les Gouvernements de ces pays désirent dénoncer cet Accord.

Le présent Accord entrera en vigueur le jour de dépôt du troisième instrument de ratification à Tegucigalpa.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé le présent Accord.

Fait à Tegucigalpa, D. C., le trente janvier mil neuf cent cinquante neuf, en trois exemplaires, en langue française et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Jean CUVELIER,
E. V. E. TEIXEIRA de MATTOS,
Jorge BUESO ARIAS.

tijen het belang van een zo groot mogelijke vrijheid van het luchtverkeer in aanmerking nemen.

Bij het verlenen van zodanige vergunningen zullen de Hoge Contracterende Partijen elkaar behandelen op voet van de meestbegunstigde natie.

Artikel XI.

De betaling van goederen, uitgewisseld tussen de Hoge Contracterende Partijen, zal plaats vinden in U.S.-dollars of in enige andere vrij convertibele valuta, door beide Partijen overeen te komen.

De invoer door één der Partijen van goederen afkomstig van het gebied van de andere Partij met betaling in U.S.-dollars of andere vrij convertibele valuta zal voor wat betreft de beschikbaarstelling van deviezen en de verlening van vergunningen niet ongunstiger worden behandeld dan die, welke wordt toegekend aan de invoer uit welk ander land ook met betaling in U.S.-dollars of andere vrij convertibele valuta.

In het geval dat één van de Hoge Contracterende Partijen in de toekomst beperkende bepalingen inzake de internationale transferering van gelden zal uitvaardigen, zullen speciale regelingen worden gesloten, teneinde de grootst mogelijke vrijheid voor de handel tussen Partijen te verzekeren.

Artikel XII.

Enig geschil tussen de Regeringen met betrekking tot de uitlegging of toepassing van deze Overeenkomst, waarvoor langs diplomatieke weg geen bevredigende oplossing kan worden gevonden, zal ter beoordeling worden voorgelegd aan het Internationale Gerechtshof te 's Gravenhage, tenzij de Regeringen overeenkomen het geschil op enig andere vredelievende wijze tot oplossing te brengen.

Artikel XIII.

Het Koninkrijk der Nederlanden omvat, wat betreft de toepassing van deze Overeenkomst het gebied van Nederland in Europa, Suriname, de Nederlandse Antillen en Nederlands-Nieuw-Guinea.

De toepassing van deze Overeenkomst op Suriname en de Nederlandse Antillen is afhankelijk van de goedkeuring van de respectieve Regeringen van deze landen, welke goedkeuring geacht wordt stilzwijgend te zijn verkregen indien de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden niet binnen negentig dagen volgend op de ondertekening van de onderhavige Overeenkomst schriftelijk aan de Regering van de Republiek van Honduras het tegendeel te kennen geeft.

De Belgisch-Luxemburgse Economische Unie omvat, wat betreft de toepassing van deze Overeenkomst de gebieden van het moederland van het Koninkrijk België en van het Groot-Hertogdom Luxemburg, met uitzondering van de Belgische Congo en van Ruanda-Urundi.

Artikel XIV.

Deze Overeenkomst zal een looptijd hebben van een jaar van de datum harer inwerkingtreding af met stilzwijgende verlenging van jaar tot jaar zolang niet door middel van een schriftelijke nota en minstens 90 dagen voor beëindiging van de lopende periode, opgezegd door één van de Hoge Contracterende Partijen.

Deze Overeenkomst zal eveneens verlengd worden voor wat betreft Suriname en de Nederlandse Antillen, tenzij de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden schriftelijk en binnen een termijn van 90 dagen, zoals in het voorgaande lid voorgeschreven, aan de Regering van Honduras te kennen geeft, dat de Regeringen van die landen deze Overeenkomst wensen te beëindigen.

De huidige Overeenkomst zal in werking treden op de dag van nederlegging van de derde acte van bekrachtiging te Tegucigalpa.

Ten blijke waarvan de gevolmachtigden de onderhavige Overeenkomst hebben ondertekend.

Gedaan te Tegucigalpa, D. C., de dertigste januari negentienhonderd en negen en vijftig, in drie exemplaren, in de Franse en Spaanse taal, zijnde de beide teksten gelijkelijk authentiek.

Légation de Belgique,
Guatemala.

Traduction.

Tegucigalpa, le 30 janvier 1959.

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord de Commerce signé aujourd'hui, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence ce qui suit :

Mon Gouvernement estime que le présent Accord est conclu pour régler les relations commerciales entre le Royaume des Pays-Bas et l'Union Economique Belgo-luxembourgeoise, d'une part, et la République du Honduras, d'autre part.

Mon Gouvernement suppose que le Traité d'Amitié, de Commerce et de Navigation conclu en 1909 entre le Royaume de Belgique et la République du Honduras reste en vigueur, mais que, pendant la durée de la validité du nouvel Accord signé ce jour, les dispositions de ce dernier prévaudront sur celles du Traité susmentionné, chaque fois qu'elles traiteront des mêmes sujets et qu'il y aura désaccord entre elles.

Je prie Votre Excellence de vouloir bien me communiquer l'accord de Son Gouvernement sur ce qui précède.

Je saisis cette occasion de renouveler à votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

(signé) Jean CUVELIER,
Ministre de Belgique.

A Son Excellence
Monsieur Jorge BUESO ARIAS,
Ministre de l'Economie et des Finances,
Tegucigalpa, Honduras.

(Sceau de l'Ambassade
de Belgique à Guatemala).

Traduction.

SECRETARIAT A L'ECONOMIE ET AUX FINANCES.

Republique du Honduras.

Tegucigalpa, D. C., le 25 février 1959, N° 44-L.

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre que Votre Excellence a bien voulu m'envoyer en date du 16 février de cette année, à l'occasion de la signature de l'Accord de Commerce entre la République du Honduras et de Benelux.

Ladite lettre expose le point de vue du Gouvernement belge concernant les conditions du maintien en vigueur du Traité d'Amitié, de Commerce et de Navigation conclu en 1909 entre la Belgique et le Honduras.

J'ai l'honneur de communiquer à Votre Excellence l'accord de mon Gouvernement sur ce point.

Je saisis l'occasion, Monsieur le Ministre, de renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

(s.) Jorge BUESO ARIAS,
Ministre de l'Economie et des Finances.

A Son Excellence
Monsieur le Docteur Jean CUVELIER,
Ministre de Belgique au Honduras.

Gezantschap van België,
Guatemala.

Vertaling.

Tegucigalpa, 30 januari 1959.

Mijnheer de Minister,

Met verwijzing naar de heden ondertekende handelsovereenkomst, heb ik de eer ter kennis van Uwe Excellentie te brengen wat volgt :

Mijn Regering is van mening dat de onderhavige overeenkomst gesloten werd ten einde de handelsbetrekkingen tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie, enerzijds, en de Republiek Honduras, anderzijds, te regelen.

Mijn Regering onderstelt dat het vriendschaps-, handels- en scheepvaartverdrag dat in 1909 tussen het Koninkrijk België en de Republiek Honduras werd gesloten, geldig blijft maar dat, zolang de heden ondertekende nieuwe overeenkomst van kracht is, de bepalingen van deze laatste de overhand zullen hebben op die van het genoemde verdrag, telkens wanneer zij, over de zelfde onderwerpen handelend, met elkaar in strijd zijn.

Ik moge Uwe Excellentie verzoeken mij wel te willen mededelen of haar Regering kan instemmen met wat voorafgaat.

Ik neem deze gelegenheid te baat om Uwe Excellentie de verzekering van mijn zeer bijzondere hoogachting te hernieuwen.

(w. g.) Jean CUVELIER,
Gezant van België.

Aan Zijne Excellentie
Don Jorge BUESO ARIAS,
Minister van Economische Zaken en Financiën,
Tegucigalpa, Honduras.

(Zegel van de Ambassade
van België te Guatemala).

Vertaling.

SECRETARIAAT VOOR DE ECONOMIE EN DE FINANCIËN.

Republiek Honduras.

Excellence l'assurance de ma très haute considération.

Mijnheer de Gezant,

Ik heb de eer de ontvangst te bevestigen van de brief die Uwe Excellentie mij onder dagtekening van 16 februari 1959 wel heeft willen toezenden naar aanleiding van de ondertekening van de handelsovereenkomst tussen de Republiek Honduras en de Benelux-landen.

In gezegde brief wordt het standpunt van de Belgische Regering betreffende de voorwaarden waaronder het in 1909 tussen België en Honduras gesloten vriendschaps-, handels- en scheepvaartverdrag van kracht blijft, uiteengezet.

Ik heb de eer Uwe Excellentie de instemming van mijn Regering met dit standpunt mede te delen.

Ik neem deze gelegenheid te baat Mijnheer de Gezant, om Uwe Excellentie de verzekering van mijn zeer bijzondere hoogachting te hernieuwen.

(w. g.) Jorge BUESO ARIAS,
Minister van Economische Zaken en Financiën.

Zijne Excellentie
Dr. Jean CUVELIER,
Gezant van België in Honduras.